DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 22 NOVEMBRE 2026
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINTE CECILE

VIERGE & MARTYRE

PATRONNE SECONDAIRE DE LA PAROISSE

MEMOIRE DU XXVIIEME & DERNIER DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

MICHEL RICHARD DE LALANDE (1657 † 1726)

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

PROPRE DU JOUR CHANTE EN VIEUX PLAIN-CHANT PARISIEN

Sainte Cécile est l'une des plus illustres parmi les vierges-martyres de Rome. C'est à la fin du IIIème siècle qu'elle joignit à la couronne des vierges celle des martyrs. Mariée de force au païen Valérien, elle le convertit à la foi véritable ainsi que son beau-frère Tiburce. Les Actes de sainte Cécile nous rapportent que le jour de son mariage forcé, tandis que résonnait la musique païenne des noces, Cécile chantait en son cœur une hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison Cécile est devenue patronne des musiciens. Valérien, Tiburce et Cécile recevront tous les trois la palme du martyre, proclamant jusque dans leur mort leur fidélité au Christ Rédempteur. Cécile fut ébouillantée, puis reçut les trois coups de glaives légaux, auxquels elle survivra néanmoins trois jours encore, agonisant péniblement dans sa maison qu'elle laissa en héritage au Pape Urbain ; plus tard cette maison fut dédicacée comme église un 22 novembre, et placée sous son patronage. En octobre 1599, lorsque, sous les ordres du cardinal Sfondate, on y ouvrit le sarcophage de la sainte, son corps était encore intact. Le nom de sainte Cécile figure au Canon de la Messe.



Sainte Cécile dans la position de son martyre

Sculpture du début du XVIIème siècle, exécutée par E. Maderno représentant le corps intact de la sainte tel qu'il fut découvert lors de l'ouverture de son tombeau par le cardinal Sfondate en octobre 1599. Église de Sainte-Cécile au Transtevere, à Rome.

DEUXIEME QUETE : POUR LE SOUTIEN DE LA MUSIQUE LITURGIQUE A SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Sainte Cécile et Michel Richard de Lalande : la musique royale au service de la liturgie

En cette fête de sainte Cécile, vierge et martyre romaine, patronne des musiciens, notre Schola Sainte Cécile a choisi de rendre hommage à **Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726)**, dont nous célébrerons le troisième centenaire de la naissance au ciel. L'ensemble des pièces chantées est emprunté à l'œuvre de ce grand maître de la musique sacrée française du règne de Louis XIV.

Organiste, sous-maître de la Chapelle royale, puis surintendant de la musique de la Chambre du roi, Lalande porta à un degré exceptionnel de perfection l'art du grand motet français. Sa musique, qui unit la majesté versaillaise à une profonde intelligence des textes sacrés, demeure l'un des plus beaux témoignages de la splendeur du culte divin dans la France du Grand Siècle.

Lalande nourrissait une dévotion toute particulière envers sainte Cécile. Il institua à Versailles la coutume selon laquelle les musiciens de la cour célébraient solennellement leur sainte patronne dans l'église de la ville, en mettant en musique et en chantant tous les psaumes de son office. Cette célébration annuelle constituait ainsi une véritable fête de la musique sacrée, où les artistes de la Chapelle royale offraient à Dieu, par l'intercession de sainte Cécile, les prémices de leur art.

La *Missa Domine salvum fac Regem* : une messe par contrafacture

L'ordinaire de la messe de ce jour est constitué par la *Missa Domine salvum fac Regem*, réalisée à partir de la musique de Michel Richard de Lalande, adaptée au XIXe siècle par **Louis Dietsch (1808 † 1865)**, maître de chapelle de la Madeleine, et complétée pour la présente célébration par Henri Adam de Villiers.

Cette messe illustre une pratique musicale ancienne, appelée **contrafacture** (du latin *contrafactum*) : elle consiste à adapter un texte nouveau à une composition préexistante, en conservant sa substance musicale tout en ajustant, lorsque cela est nécessaire, les rythmes, les accents et les lignes mélodiques à la prosodie du nouveau texte.

Loin d'être une simple substitution de paroles, la contrafacture relève d'un art véritable, qui exige de respecter à la fois la logique musicale de l'œuvre originale et l'intelligibilité du texte liturgique. Cette pratique fut particulièrement répandue dans l'histoire de la musique sacrée, permettant de donner une nouvelle destination liturgique à des compositions dont la beauté méritait d'être conservée et transmise.

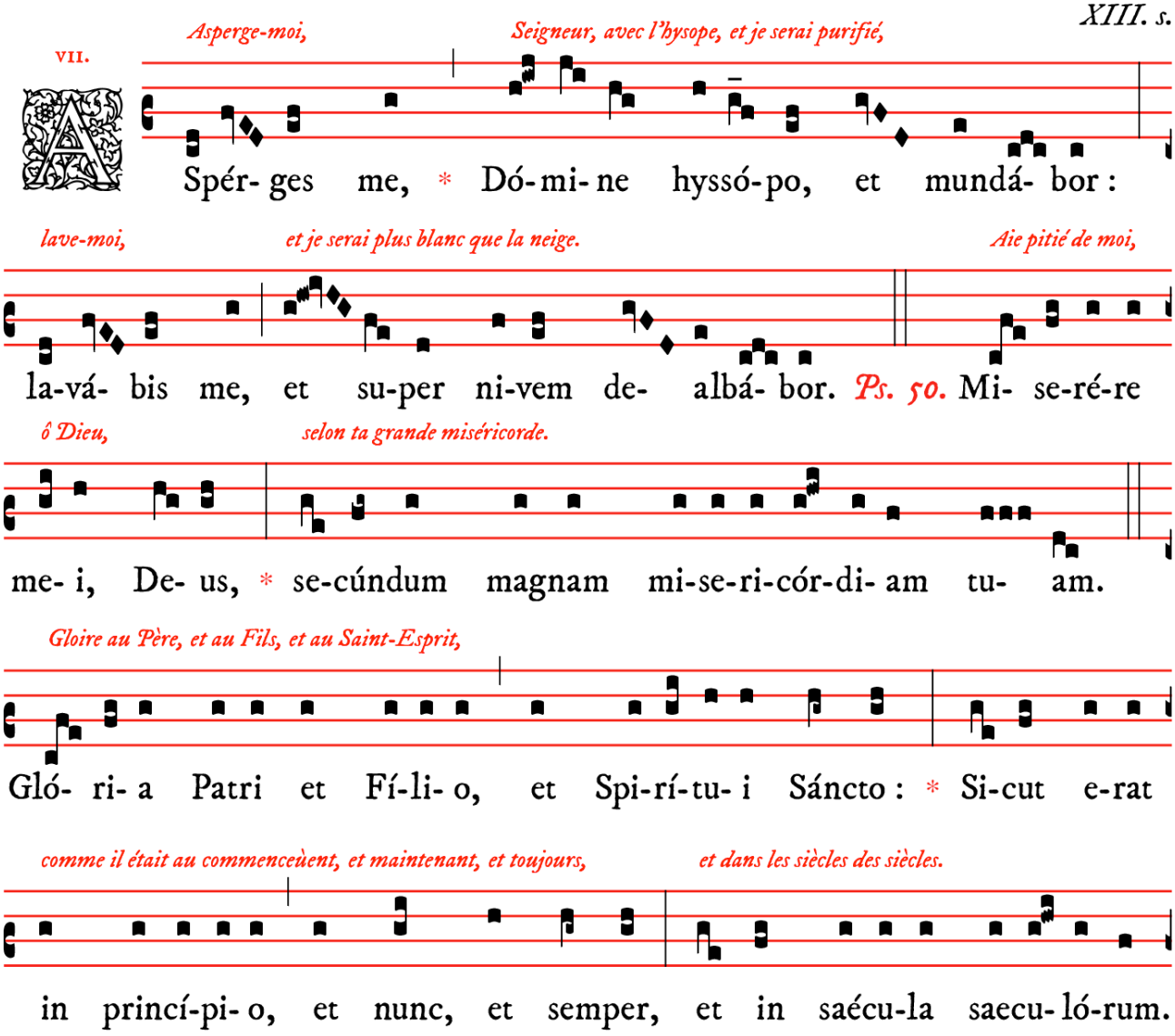
La *Missa Domine salvum fac Regem* puise ainsi dans plusieurs grands motets de Lalande, notamment le *Te Deum* et le *Deitatis majestatem*, pour constituer un ordinaire complet de la messe. Le travail réalisé pour cette célébration poursuit cette tradition, en adaptant les différentes sections de ces œuvres aux textes du Kyrie, du Gloria, du Credo, du Sanctus et de l'Agnus Dei. Le Domine salvum fac Regem est de Lalande lui-même et a donné son nom à l’ensemble.

En réunissant aujourd'hui ces pages de Lalande autour de l'autel, notre Schola Sainte Cécile entend renouer avec l'esprit qui animait les musiciens de la Chapelle royale : **mettre les plus belles ressources de l'art musical au service de la louange divine**, à l'exemple de leur céleste patronne, sainte Cécile, dont la liturgie nous dit qu'elle chantait dans son cœur pour Dieu seul : *Cantantibus organis, Cæcilia Domino decantabat in corde suo.*

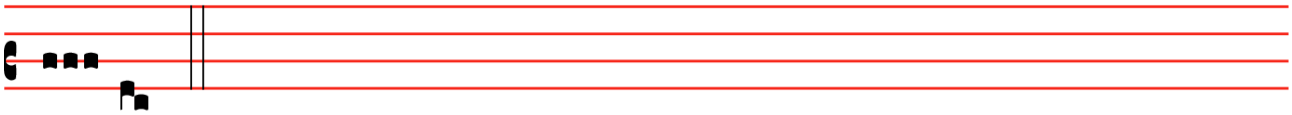
PROCESSION D'ENTREE

Prélude du Te Deum S32 de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - 4ème version, pour le sacre de Louis XV (1722) à laquelle on ajoute les variations de la 1ère version de 1684

A L'ASPERSION DOMINICALE



Ainsi soit-il.



A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*



INTROÏT

VEME TON - PSAUME 118, 46-47 & 1

LOQVEBAR * de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar : * et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. – Ps. Beati immaculati in via : * qui ambulant in lege Domini. – ℣. Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Je te rendrai témoignage en face des rois, et je ne serai pas confondue ; et je méditerai tes commandements, que j'aime par-dessus tout. – Ps. Bienheureux ceux qui sont immaculés en leurs voies, qui marchent dans la loi du Seigneur. – ℣. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Le Kyrie a été réalisé par Louis Dietsch, maître de chapelle de Saint-Eustache puis de La Madeleine, à partir du Veni Creator S14 de Michel Richard de Lalande

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

GLORIA

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Réalisé à partir des grands motets Quam dilecta S12, Jubilate Deo S9 & Cantemus Domino S22 de Michel Richard de Lalande

GLORIA IN EXCELSIS DEO.	*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.	*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*
Laudámus te.	*Nous te louons.*
Benedícimus te.	*Nous te bénissons.*
Adorámus te.	*Nous t'adorons.*
Glorificámus te.	*Nous te glorifions.*
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.	*Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.	*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.	*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.	*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.	*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.	*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.	*Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.*
Quóniam tu solus Sanctus.	*Car toi seul es Saint.*
Tu solus Dóminus.	*Toi seul es Seigneur.*
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.	*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.	*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas : da, ut, quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui nous réjouis par la fête annuelle de la bienheureuse Cécile, Vierge et Martyre, fais qu'après l'avoir honorée par cette liturgie, nous puissions aussi imiter l'exemple de sa sainte vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – EXCITA, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes : ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes ; pietátis tuæ remédia majóra percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Stimule, nous t'en prions, Seigneur, la volonté de tes fidèles, afin qu'ils poursuivent avec une ardeur croissante le fruit de la liturgie et qu'ils reçoivent de ta bonté des grâces de plus en plus grandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ — ECCLESIASTIQUE LI, 13-17

Dómine Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum.

Seigneur mon Dieu, tu m'as élevée une demeure sur la terre, et j'ai prié pour être délivrée de la mort qui se précipitait sur moi.

Invocávi Dóminum patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório.

J'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur : Ne m'abandonne pas au jour de ma tribulation, et ne me laisse pas sans défense au jour des superbes.

Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo.

Sans cesse je louerai ton Nom et je te rendrai grâces avec des hymnes. Ma prière a été exaucée : tu m'as sauvée de la ruine, et délivrée de cette heure fatale.

Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine, Deus noster.

C'est pourquoi je veux te rendre grâces et te chanter tes louanges, Seigneur, notre Dieu.

GRADUEL — VIIEME TON - PSAUME XLIV, 11-12

Audi, fília, * et vide, et inclína aurem tuam : quia concupívit Rex spéciem tuam. – ℣. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, * et regna.

Ecoute, ma fille, regarde, et prête l'oreille : car le Roi s'est épris de ta beauté. – ℣. Dans ta resplendissante beauté, avance, marche victorieusement, et règne.

ALLELVIA — VIIEME TON - MATTHIEU XXV, 4 & 6

Allelúia, allelúia. – ℣. Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : média autem nocte clamor factus est : Ecce, sponsus venit : exíte óbviam Christo * Dómino. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Cinq vierges sages avaient pris, avec leur lampe, de l'huile en réserve. Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : « Voici l'Époux qui vient ! Allez au-devant du Christ Seigneur ! » Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM — MATTHIEU XXV, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : « Le royaume des cieux sera comparable à dix vierges qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

Cinq d'entre elles étaient étourdies et cinq étaient prudentes. Les étourdies, en prenant leurs lampes, n'emportèrent pas d'huile ; tandis que les prudentes prirent de l'huile dans des récipients avec leurs lampes.

Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes, et s'endormirent.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei.

Au milieu de la nuit, il y eut un cri : « Voici l'époux qui vient ! Allez à sa rencontre ! »

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

Alors toutes ces vierges s'éveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Les étourdies s'adressèrent aux prudentes : « Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. »

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Mais les prudentes répondirent : « Il n'y en aura jamais assez pour nous et pour vous. Allez plutôt chez les marchands, et achetez-en pour vous. »

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua.

Or, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et on ferma la porte.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis.

Plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi et dirent : « Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! »

At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, néscio vos.

Mais il répondit : « En vérité, je vous le dis, je ne vous connais pas. »

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. »

CREDO

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Réalisé à partir du Te Deum S32 (1ère version de 1684, 2nde version de 1700 et 4ème version pour le sacre de Louis XV de 1722) et du motet Quam dilecta S12

CREDO IN UNUM DEUM.

Je crois en un seul Dieu.

Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu unique engendré.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Né du Père avant tous les siècles.

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.

Dieu [né] de Dieu, lumière [née] de la lumière, vrai Dieu [né] du vrai Dieu.

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de cælis.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, descendit des cieux.

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTVS EST.

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de Marie la Vierge, et s'est fait homme.

Crucifíxus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

Et ascéndit in cœlum : sedet ad déxteram Patris.

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mórtuos : cujus regni non erit finis.

Et de nouveau il viendra avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura point de fin.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procédit.

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les Prophètes.

Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiam.

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.
Et expécto resurrectiónem mortuórum.
Et vitam ventúri sæculi.
Amen.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.
Et j'attends la résurrection des morts.
Et la vie du siècle à venir.
Amen.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **IVEME TON - PSAUME XLIV, 15-16**

Afferéntur * Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia, et exsultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

Des vierges seront amenées à sa suite auprès du Roi, celles qui sont ses plus proches seront présentées avec des transports de joie ; on les conduira jusque dans le temple du Seigneur Roi.

Pendant les encensements de l'offertoire : Protector noster - fin du grand motet Quam dilecta S12 de Michel Richard de Lalande

Protéctor noster, áspice, Deus : & réspice in fáciem Christi tui.

Dieu, notre protecteur, regarde & vois la face de ton Christ.

Quia mélior est dies una in átriis tuis, super míllia.

Un jour passé dans tes parvis en vaut plus que mille.

Non privábit bonis eos, qui ambulant in innocéntia :

Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence.

Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.

Seigneur des Armées, bienheureux l'homme qui espère en vous.

SECRETES

Hæc hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, quæsumus : ut, intercedénte beáta Cæcília Vírgine et Mártyre tua, nos propitiatióne tua dignos semper efficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

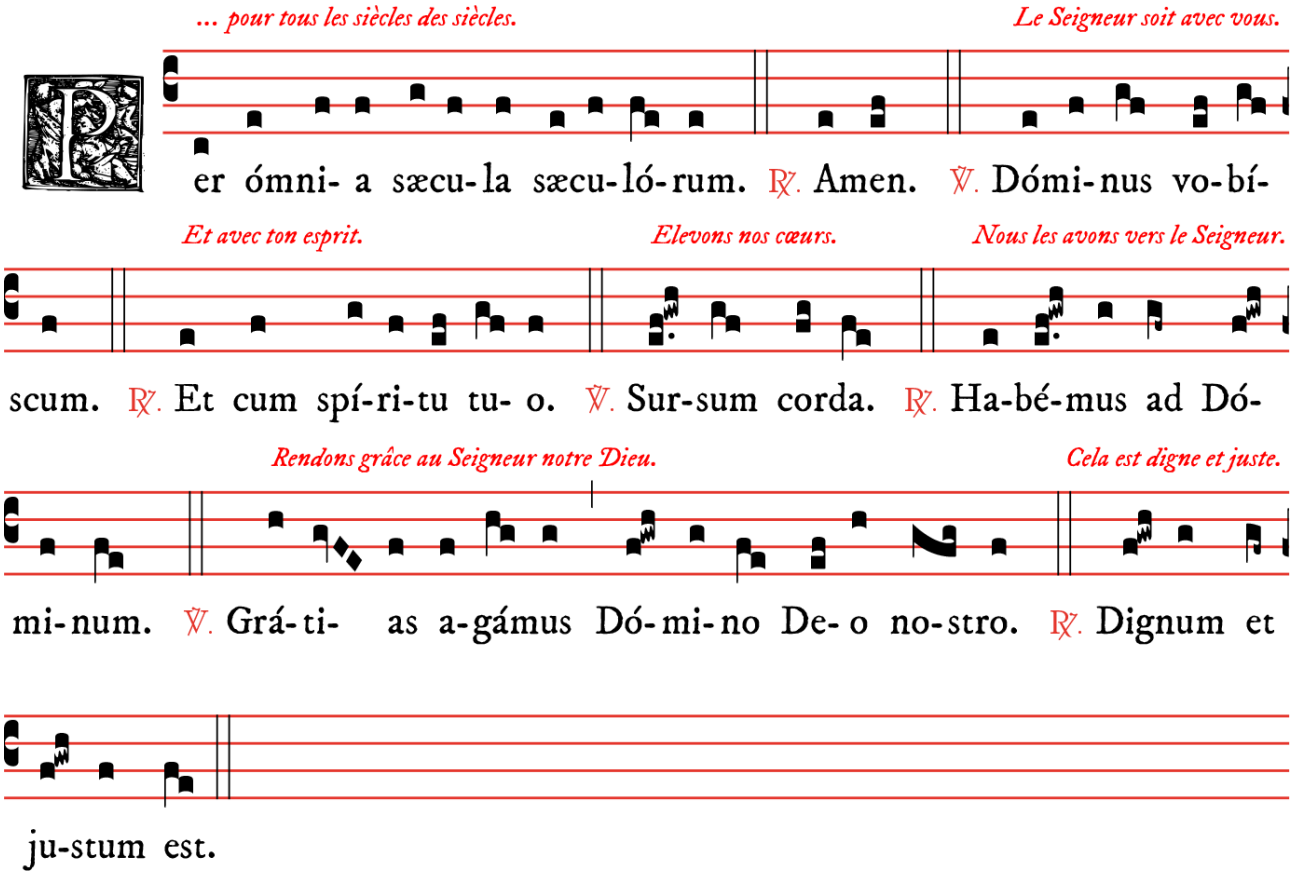
Nous t'en prions, Seigneur, fais que ce sacrifice de propitiation et de louange, appuyé de l'intercession de la bienheureuse Cécile, ta Vierge et Martyre, nous rende à jamais dignes de ta bienveillance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Propítius esto, Dómine, supplicatiónibus nostris : et pópuli tui oblatiónibus, precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte ; ut a terrénis cupiditátibus liberáti, ad cæléstia desidéria transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Sois favorable, Seigneur, à nos supplications : agrées les oblations et les prières de ton peuple, afin d'attirer à toi tous nos cœurs ; que, détachés des convoitises de ce monde, nous nous élevions aux désirs des choses célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES SAINTS **TON SOLEMNIOR**

Au propre de l'archidiocèse de Paris



VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium et intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli et omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

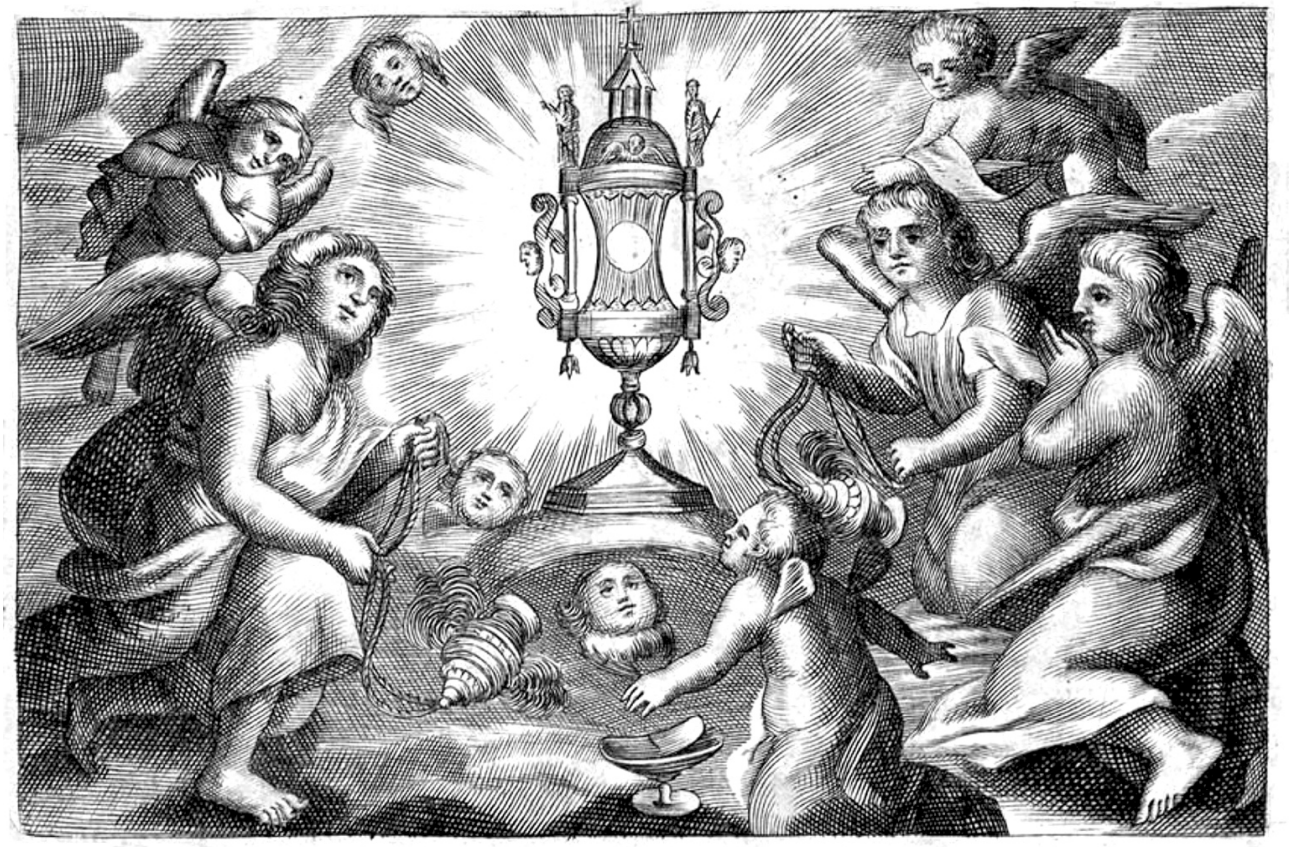
C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent et que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Réalisé à partir du Te Deum S32 (4ème version pour le sacre de Louis XV de 1722) de Michel Richard de Lalande

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.	*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.	*Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.*
Hosanna in excélsis.	*Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ELEVATION

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Réalisé à partir du Te Deum S32 (4ème version pour le sacre de Louis XV de 1722) de Michel Richard de Lalande

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.	*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*
Hósanna in excélsis.	*Hosanna dans les hauteurs !*

AGNVS DEI

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Réalisé à partir du Deitatis majestatem S3, grand motet de Michel Richard de Lalande

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

PREPARATION A LA COMMUNION

*Aux messes solennelles, le diacre **seul** chante le Confiteor au nom de tous les fidèles.*

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*
Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.	*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*
℟. **Amen.**	
Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus.	*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de vos péchés.*
℟. **Amen.**	
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.	*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*
℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***	℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***



COMMUNION

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin – musique de Michel-Richard de Lalande - traduction versifiée du XVIIIème siècle

Tantum ergo sacraméntum Venerémur cérnui : Et antíquum documéntum Novo cedat rítui : Præstet fides supplémentum Sénsuum defféctui.	*Un si auguste sacrement* *Adorons-le front contre terre* *Et que l'ancienne alliance* *Fasse place au rite nouveau.* *Que la foi supplée* *A la faiblesse de nos sens.*
Genitóri, Genitóque Laus et jubilátio. Salus, honor, virtus quoque Sit et benedíctio : Procedénti ab utróque Compar sit laudátio. Amen.	*Au Père et au Fils* *Soit Louange et jubilation,* *Salut, honneur, puissance* *Et bénédiction ;* *A Celui qui procède de l'un et de l'autre* *Soit égale louange. Amen.*

Antienne du Propre **IER TON - PSAUME CXVIII, 78-80**

Confundántur * supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me : ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis justificatiónibus, ut non confúndar.	*Que soient confondus les superbes qui injustement m'ont opprimée ; moi, je me suis attachée à tes commandements, afin de n'être point confondue.*

PRIERE POUR LA FRANCE

MISSA DOMINE SALVVM FAC REGEM

Domine salvum fac Regem S113 de Michel Richard de Lalande

Domine, salvam fac Galliam : * Et exaudi nos in die qua invocaverimus te.	*Seigneur, sauve la France,* *Et exauce-nous au jour* *où nous t'invoquerons.*



POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : ejus, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Tu as rassasié, Seigneur, ta famille de tes dons sacrés, réconforte-nous toujours, nous te le demandons, par l'intervention de celle dont nous célébrons la solennité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

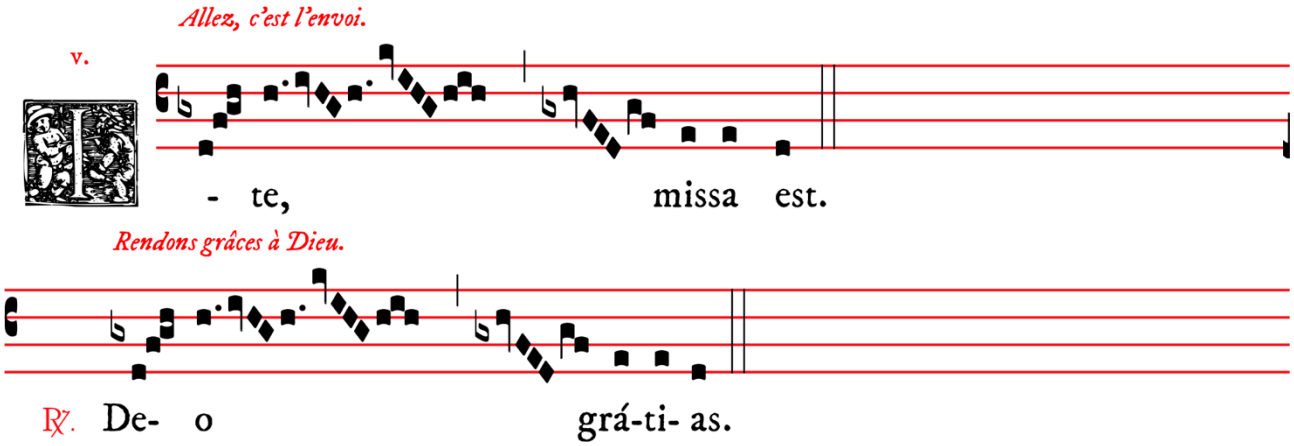
℟. **Amen.**

Orémus. – Concéde nobis, quæsumus, Dómine : ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiósum est, ipsórum medicatiónis dono curétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accorde-nous, nous te le demandons, Seigneur, qu'avec la communion aux saints mystères nous trouvions le remède contre tout ce qu'il y a de désordonné dans nos âmes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION





v.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur,

Álve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,

et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

montrez-le nous après cet exil. Ô clémente,

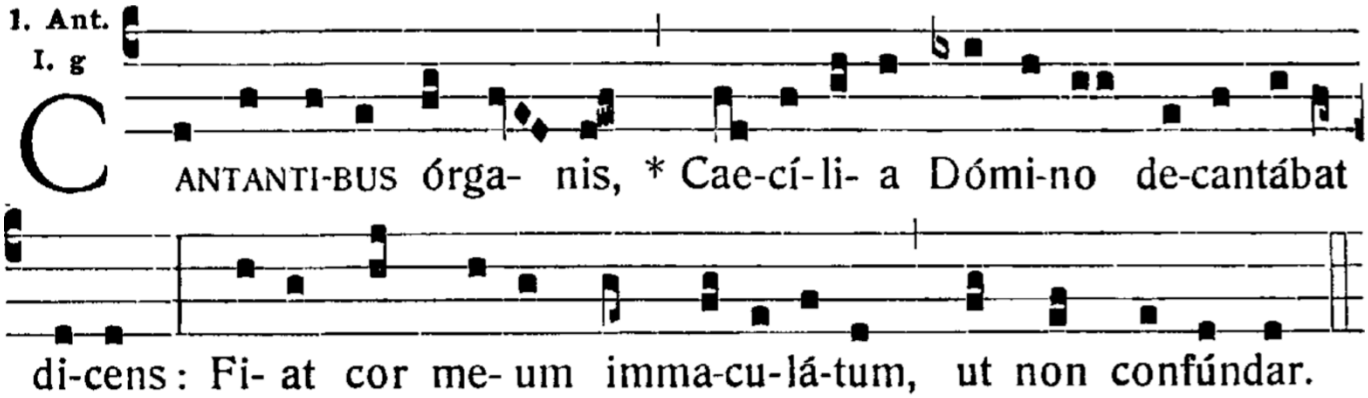
ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.

PROCESSION & STATION A LA STATUE DE SAINTE CECILE

Improvisation Vincent Rigot



Ant. *Tandis que résonnent les chants des instruments, Cécile chantait au Seigneur, disant : « Que mon cœur soit pur, afin que je ne sois pas confondue ».*

Le préchantre :

℣. Díffusa est grátia in lábiis **tu**-*is*.
℟. **Proptérea benedíxit te Deus in ætér-*num*.**

℣. La grâce s'est répandue sur tes lèvres.
℟. C'est pour cela que Dieu t'a bénie à jamais.

Orémus.

DEVS, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte læ-**tí**-*ficas* : † da, ut, quam venerá-*mur of*-**fí**-cio, * étiam piæ conversatiónis sequámur ex-**ém**-*plo*.

Per Christum Dóminum **nos**-*trum*.

℟. **Amen.**

Prions.

Dieu qui nous réjouis par la fête annuelle de la bienheureuse Cécile, Vierge et Martyre, fais qu'après l'avoir honorée par cette liturgie, nous puissions aussi imiter l'exemple de sa sainte vie.

Par le Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

FIN DE LA PROCESSION

Chœur final du Te Deum de Michel Richard de Lalande (1ère version de 1684)

In te, Dómine, sperávi: * non confúndar in ætérnum.

En toi, Seigneur, j'ai espéré, je ne serai point confondu à jamais.





Schola & Orchestre Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
Marie-Anaëlle D'Oliveira, Davit Pivazyan, Alice Ménassé,
Tess Perret, Morgane Marrastn & Olga Shved, violons
Lucie Maury & Florian Deschodt, altos
Stéphanie Guida Müller & Augustin D'Oliveira, violoncelles
Lenaïc Gensous, trompette - Matthieu Lou, trombones
Lise Duarte Nunez, timbales
A l'orgue, Vincent Rigot

II^NDES VEPRES DE SAINTE CECILE
& SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT
CE JOUR A 17H45

***

Cette messe est diffusée en direct
sur YouTube :

CHAINE ITE MISSA EST

https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet